

# CURSO DE TORÁ

Clase #46 – El Nacimiento de Yitzjak

Por: Eliyahu BaYonah

Director Shalom Haverim Org

New York



# BERESHIT- ספר בראשית

- **20:9** Y llamó Avimélej a Abraham y le dijo: ¿Qué nos has hecho y en qué pequé yo contra ti, que has traído sobre mí y sobre mi reino un pecado grande? Hechos que no se deben hacer, hiciste conmigo.
- **Vayikra Avimelej le-Avraham vayomer lo meh-asita lanu umeh-jatati laj ki-heveta alay ve'al mamlajti jata'ah gedolah ma'asim asher lo-ye'asu asita imadi.**
- **20:10** Y dijo Avimélej a Abraham: ¿qué has visto para hacer esta cosa?
- **Vayomer Avimelej el-Avraham mah ra'ita ki asita et-hadavar hazeh.**

click

click



# BERESHIT- ספר בראשית

- **20:11** Y dijo Abraham: Porque yo dije: tal vez no haya temor de Dios en este lugar, y me matarán a causa de mi mujer.  

- **Vayomer Avraham ki amarti rak eyn-yir'at Elohim bamakom hazeh vaharaguni al-devar ishti.**
- **20:12** Y a la verdad (también) es mi hermana, hija de mi padre es ella, \* pero no hija de mi madre, y vino a ser mi mujer.  

- **Vegam omnah ajoti vat-avi hi aj lo vat-imi vatehi-li le'ishah.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- *\* Abraham se casó con Sarah, de la cual dijo ser hermano del mismo padre mas no de la misma madre, porque hasta la revelación de las leyes de la Torah, las uniones matrimoniales entre medio hermanos y otros parientes parecían naturales. Yojéved, la madre de Moisés, se había casado con su sobrino Amram, hijo de su hermano Kehat. Sin embargo la conciencia moral, esmerándose con el tiempo, consideró impropias estas uniones entre parientes cercanos y las prohibió, como se estipula en la Torah (Levítico 18 y Deut. 27, 20-29).*
- *En realidad Sarah, que llevaba también el nombre de Yiscá (cap. 11, 29), era sobrina de Abraham, pues era hija de Harán, hermano de Abraham. No era por tanto hermana de padre, como dijo (ver Rashí vers. 12).*

# BERESHIT- ספר בראשית

- **20:13** Y sucedió que cuando Dios me hizo peregrinar desde la casa de mi padre, yo le dije: esta será tu bondad que harás conmigo; a todo lugar donde lleguemos di por mí: mi hermano es él.  

- **Vayehí ka'asher hite'u oti Elohim mibeyt avi va'omar lah zeh jasdej asher ta'asi imadi el kol-hamakom asher navo shamah imri-li aji hu.**
- **20:14** Y tomó Avimélej ovejas y vacas, y siervos y siervas, y (los) dio a Abraham, y le devolvió a Sarah, su mujer.  

- **Vayikaj Avimelej tson uvakar va'avadim ushfajot vayiten le-Avraham vayashev lo et Sarah ishtó.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- **20:15** Y dijo Avimélej: He aquí mi tierra delante de ti; donde bien parezca a tus ojos, habita.
- **Vayomer Avimelej hineh artsi lefaneyja batov be'eyneyja shev.**
- **20:16** Y a Sarah dijo: He aquí que he dado mil monedas de plata a tu hermano; he aquí que esto te servirá por velo de ojos (justificación) para todos los que están contigo, y para todo el mundo como aclaración (del caso).
- **Ule-Sarah amar hineh natati elef kesef le'ajij hineh hu-laj ksut eynayim lekol asher itaj ve'et kol venojajat.**

click

click

# BERESHIT- ספר בראשית

- **20:17** Y oró \* Abraham a Dios; y curó Dios a Avimélej y a su esposa y a sus siervas, y ellas parieron.
- **Vayitpalel Avraham el-ha'Elohim vayirpa Elohim et-Avimelej ve'et-ishto ve'amehotav vayeledu.**
- **20:18** Porque había cerrado Dios toda matriz de la casa de Avimélej, a causa de Sarah, mujer de Abraham.
- **Ki-atsor atsar Adonay be'ad kol-rejem leveyt Avimelej al-devar Sarah eshet-Avraham.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- *\* Dice el Talmud: quien tiene la costumbre de rezar en favor de su semejante para que Dios conceda a éste alguna cosa (salud, bienestar, etc.), en el caso de que quien ruega necesite de algo de esto para sí, es atendido primero.*
- **20:17** - *Avimélej, su esposa y esclavas fueron atacados de esterilidad. Abraham rogó a Dios para que les curase y fue atendido primero, ya que Sarah, siendo estéril, fue curada mucho antes que Avimélej, su esposa y sus siervas. Esto se deduce de la palabra **pacad** (21, 1), que significa "visitó a Sarah", antes de la oración de Abraham en favor de Avimélej, su esposa y sus siervas, para que tuvieran hijos (B. Kamá 92).*



# BERESHIT- ספר בראשית

click

- **21:1** Y el Eterno visitó a Sarah, como había dicho, e hizo el Eterno con Sarah según había hablado.
- **Va'Adonay pakad et-Sarah ka'asher amar vaya'as Adonay le-Sarah ka'asher diber.**
- **21:2** Y concibió, y parió Sarah para Abraham un hijo en su vejez, en el plazo determinado que Dios le había dicho (por medio del ángel).
- **Vatahar vateled Sarah le-Avraham ben lizkunav lamo'ed asher-diber oto Elohim.**

click

Judaísmo Ortodoxo Moderno

# BERESHIT- ספר בראשית

- **21:3** Y llamó Abraham el nombre de su hijo que le nació, a quien Sarah le parió, Isaac (Yitzjak).
- **Vayikra Avraham et-shem-beno hanolad-lo asher-yaldah-lo Sarah Yitzjak.**
- **21:4** Y circuncidó Abraham a su hijo Isaac a los ocho días de edad, como Dios le había ordenado.
- **Vayamol Avraham et-Yitsjak beno ben-shmonat yamim ka'asher tsivah oto Elohim.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- **21:5** Y Abraham era de edad de cien años cuando le nació Isaac, su hijo.

click

- **Ve'Avraham ben-me'at shanah behivaled lo et Yitsjak beno.**

- **21:6** Y dijo Sarah: Risa (alegría) me ha causado Dios, y cualquiera que lo oyere se reirá (Yitzjak) conmigo.

click

- **Vatomer Sarah tsejok asah li Elohim kol-hashomea yitsajak-li.**

Judaismo Ortodoxo Moderno

# BERESHIT- ספר בראשית

- **21:7** Y dijo: ¡Quién hubiera dicho a Abraham que Sarah había de dar de mamar a hijos! \* Pues le he parido un hijo en su vejez.
- **Vatomer mi milel le-Avraham heynikah vanim Sarah ki-yaladeti ven lizkunav.**
- **21:8** Y creció el niño, y fue destetado; e hizo Abraham un gran banquete el día que fue destetado Isaac.
- **Vayigdal hayeled vayigamal vaya'as Avraham mishteh gadol beyom higamel et-Yitsjak.**
- - Lo destetó a los 2 años



click

click

# BERESHIT- ספר בראשית

- **21:7** \* *La razón por la que el texto bíblico emplea el plural dando a entender que Sarah amamantó muchos hijos, la explica el Midrash de la manera siguiente:*
- *Abraham ofreció un gran banquete el día en que Isaac fue destetado. (Todavía el hecho de destetar a un niño es motivo de fiesta en el oriente). Los invitados suponían que Abraham y Sarah recogieron un niño cualquiera e intentaban hacerlo pasar por suyo. Durante el banquete, algunos bebés comenzaron a llorar, y Sarah, acariciándolos maternalmente, amamantó a todos ellos, demostrando con esto que era la verdadera madre de Isaac.*

# BERESHIT- ספר בראשית

- **21:9** Y vio Sarah al hijo de Hagar la egipcia, el cual ésta había parido a Abraham, jugando (haciendo inmoralidades).  

- **Vatere Sarah et-ben-Hagar haMitsrit asher-yaldah le-Avraham metsajek.**
- **21:10** Y dijo a Abraham: expulsa a esta sierva y a su hijo; porque no heredará el hijo de esta sierva con mi hijo, con Isaac.  

- **Vatomer le-Avraham garesh ha'amah hazot ve'et-benah ki lo yirash ben-ha'amah hazot im-beni im-Yitsjak. \* R**

# BERESHIT- ספר בראשית

- **21:11** Y este dicho desagradó a los ojos de Abraham, a causa de su hijo (Ismael).

click

- **Vayera hadavar me'od be'eyney Avraham al odot beno.**

- **21:12** Y dijo Dios a Abraham: No desagrada a tus ojos esto del muchacho y de tu sierva; todo lo que te dijere Sarah, oye su voz ; porque en Isaac será llamada tu descendencia.

click

- **Vayomer Elohim el-Avraham al-yera be'eyneyja al-hana'ar ve'al-amateja kol asher tomar eleyja Sarah shma bekolah ki beYitsjak yikare leja zara.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- **21:13** Y también del hijo de la sierva haré una nación, porque es tu simiente.

click

- **Vegam et-ben-ha'amah legoy asimenu ki zar'aja hu.**

- **21:14** Y se levantó Abraham muy de mañana, y tomó pan y un odre de agua y lo dio a Hagar, y lo puso sobre su hombro, y el niño, y la despidió. Y (ella) partió y se perdió en el desierto de Beer-Sheva.

click

- **Vayashkem Avraham baboker vayikaj-lejem vejemat mayim vayiten el-Hagar sam al-shijmah ve'et-hayeled vayeshaljeha vatelej vateta bemidbar Be'er Shava.**



# BERESHIT- ספר בראשית

- **21:15** Y se acabó el agua del odre y ella echó al niño debajo de uno de los arbustos.
- **Vayijlu hamayim min-hajemet vatashlej et-hayeled tajat ajad hasijim.**
- **21:16** Y anduvo y se sentó enfrente, lejos, a distancia de dos tiros de arco, porque dijo: No veré cuando el niño muere. Y se sentó enfrente y alzó su voz y lloró.
- **Vatelej vateshev lah mineged harjek kimetajavey keshet ki amerah al-er'eh bemot hayaled vateshev mineged vatisa et-kolah vatevk.**

click

click

# BERESHIT- ספר בראשית

- **21:17** Y oyó Dios la voz del muchacho, y llamó un ángel de Dios a Hagar desde los cielos, y le dijo: ¿Qué tienes, Hagar? No temas; pues ha oído Dios la voz del muchacho en donde él está. \*

click

- **Vayishma Elohim et-kol hana'ar vayikra mal'aj Elohim el-Hagar min-hashamayim vayomer lah mah-laj Hagar al-tire'i ki-shama Elohim el-kol hana'ar ba'asher hu-sham.**

- **21:18** Levántate, alza al muchacho y sosténle con tu mano, porque gran nación lo he de hacer.

click

- **Kumi se'i et-hana'ar vehajasiki et-yadej bo ki-legoy gadol asimenu.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- **21:17** \* *El Midrash cuenta que los ángeles, viendo a la Divina Misericordia en favor de Ismael, se aproximaron al trono de Dios y le dijeron:*
- *¡Señor del mundo! Los descendientes de este niño rehusarán un día dar agua a los hijos de Israel cuando éstos sean llevados como esclavos por Nabucodonosor, rey de Babilonia, y Tú quieres salvarlo de morir de sed.*
- *Y el Señor del mundo les contestó: No se debe juzgar al hombre por sus futuros actos, los cuales aún no cometió. Allí donde está, Ismael es inocente, y tiene derecho a la piedad (Rashí, vers. 17).*

# BERESHIT- ספר בראשית

- **21:19** Y abrió Dios los ojos de ella, y vio un pozo de agua, y fue y llenó el odre de agua y dio de beber al muchacho.

click

- **Vayifkaj Elohim et-eyneyha vatere be'er mayim vatelej vatemale et-hajemet mayim vatashk et-hana'ar.**



– *Estas palabras fueron empleadas de manera figurada, y significan que Dios aumentó en Hagar el sentido de la percepción, no que estuviese ciega.*

- **21:20** Y estuvo Dios con el muchacho; y creció, y habitó en el desierto, y fue tirador de arco.

click

- **Vayehi Elohim et-hana'ar vayigdal vayeshev bamidbar vayehi roveh kashat.**

# BERESHIT- ספר בראשית

- **21:21** Y habitó en el desierto de Parán, y tomó su madre para él una mujer de la tierra de Egipto.  

- **Vayeshev bemidbar Paran vaticaj-lo imo ishah me'erets Mitsrayim.**
  - *Era costumbre antigua que los padres escogiesen esposas para sus hijos.*
- **21:22** Y aconteció en aquel tiempo que habló Avimélej y (acompañado de) Pijol, jefe de su ejército, a Abraham, diciendo: Dios está contigo en todo lo que haces.  

- **Vayehi ba'et hahi vayomer Avimelej uFijol sar-tseva'o el-Avraham lemor Elohim imeja bejol asher-atah oseh.**

# BERESHIT- ספר בראשית



- **21:23** Y ahora júrame por Dios aquí, que no actuarás falsamente conmigo, ni con mi hijo, ni con mi nieto. Como la bondad que hice contigo, harás conmigo y con la tierra donde has vivido.
- **Ve'atah hishave'ah li be'Elohim henah im-tishkor li ulenini ulenejdi kajesed asher-asiti imja ta'aseh imadi ve'im ha'arets asher-gartah bah.**
- **21:24** Y dijo Abraham: Yo juraré.
- **Vayomer Avraham anoji ishave'a.**

click

click

Judaísmo Ortodoxo Moderno

# BERESHIT- ספר בראשית

- **21:25** Y reprendió Abraham a Avimélej a causa del pozo de agua que los siervos de Avimélej habían robado.  

- **Vehojiaj Avraham et-Avimelej al-odot be'er hamayim asher gazlu avdey Avimelej.**
- **21:26** Y dijo Avimélej: No sé quién hizo esta cosa; y también tú no me lo hiciste saber, y también yo no lo he oído hasta hoy.  

- **Vayomer Avimelej lo yadati mi asah et-hadavar hazeh vegam-atah lo-higadeta li vegam anoji lo shamati bilti hayom.**

# BERESHIT- ספר בראשית

click

- **21:27** Y tomó Abraham ovejas y vacas y dio a Avimélej, e hicieron ambos una alianza.

- **Vayikaj Avraham tson uvakar vayiten la-Avimelej vayijretu shneyhem brit.**

click

- **21:28** Y puso Abraham siete ovejas aparte.

- **Vayatsev Avraham et-sheva kivsot hatson levadehen.**

click

- **21:29** Y dijo Avimélej a Abraham: ¿Qué significan estas siete ovejas que has puesto aparte?

- **Vayomer Avimelej el-Avraham mah henah sheva kevasot ha'eleh asher hitsavta levadanah.**



# BERESHIT- ספר בראשית

click

- **21:30** Y dijo: Estas siete ovejas tomarás de mi mano, para que seas para mí testimonio de que yo cavé este pozo.
- **Vayomer ki et-sheva kevasot tikaj miyadi ba'avur tihyeh li le'edah ki jafarti et-habe'er hazot.**
- **21:31** Por eso llamó a este lugar Beer-Sheva; porque allí ambos juraron.
- **Al-ken kara lamakom hahu Be'er Shava ki sham nishbe'u shneyhem.**

click

Judaísmo Ortodoxo Moderno

# BERESHIT- ספר בראשית

click

- **21:32** E hicieron alianza en Beer-Sheva; y se levantó Avimélej con Pijol, jefe de su ejército, y volvieron a la tierra de los filisteos.
- **Vayijretu verit biVe'er Shava vayakom Avimelej uFijol sar-tseva'o vayashuvu el-erets Plishtim.**
- **21:33** Y plantó Abraham un jardín de árboles frutales en Beer-Sheva, e invocó allí el nombre del Eterno, Dios de siempre.
- **Vayita eshel biVe'er Shava vayikra-sham beshem Adonay El Olam.**

click

# ספר בראשית - BERESHIT

- **21:34** Y moró Abraham en la tierra de los filisteos muchos días.
- **Vayagar Avraham be'erets Plishtim yamim rabim.**

click

SHALOM  
HAVERIM  
Judaismo Ortodoxo Moderno



Eliyahu BaYona  
Director

Fuentes: Torah, Talmud, Jewish Concepts, Wikipedia, Kabbalah Online, Zohar, Rambán, Maimonides, Lesli coppelman R., Cantor Macy Nulman, Sefer Ha Toda, Rabbi Dr. Hillel ben David (Greg Killian).

Rabbi Aryeh Leib Lopiansky. MyJewishLearning.com, Rav Baruch Plaskow

Derechos Reservados Shalom Haverim Org

<http://www.shalomhaverim.org>

Director: -

**ELIYAHU BAYONA BEN YOSEF**

19 Elul 5774 – Septiembre 14, 2014- Monsey New York